Wednesday, June 13th, 2018
Ca' Doffin, Dorsoduro 3825/e
1st floor, aula magna Silvio Trentin

Session III: Instruments and Methods of the Translations

Chair: Dr. Eleftherios Despotakis

9:00 Dr. Christopher Wright (London)
Choices and Changes of Language in Demetrios Kydones’s Translation of Thomas Aquinas’s Summa Theologiae, I

9:20 Dr. Panagiotis Ch. Athanasopoulos (Venice)
Demetrios Kydones’ modus interpretandi in his Translation of Thomas Aquinas’ Summa Theologiae, I, I

9:40 Mr. Angelos Zaloumis (Stockholm)
Demetrios Kydones’ Greek Rendering of Aristotelian Ethical Terms in Thomas Aquinas’ Summa Theologiae, I, I

10:00 Discussion
10:20 Coffee break

Session III: Instruments and Methods of the Translations (cont.)

Chair: Dr. Beatrice Daskas

10:50 Dr. Christian W. Kappes (Pittsburgh)
Prochoros Kydones: Damascenus Latinus Retroverted into Greek, Comparative Vocabulary between Demetrios and Prochoros Kydones, and Other Difficulties of ad verbum Translations of Scholastic Texts

11:10 Dist. Prof. Emer. John Monfasani (New York)
Cardinal Bessarion as a Translator of Plato, Aristotle, and Other Prose Authors in the In Columniatorem Platonis

11:30 Discussion

Session IV. Round Table: Translation Studies - Problems and Perspectives

Chair: Prof. Paolo Eleuteri

11:50 Dr. Panagiotis Ch. Athanasopoulos (Venice)
Assist. Prof. John A. Demetracopoulos (Patras)
Prof. Brigitte Mondrain (Paris)
Dist. Prof. Emer. John Monfasani (New York)
Prof. Antonio Rigo (Venice)

13:00 Epilogue

During the last two Byzantine centuries, a significant number of texts were translated from Latin, but also from Arabic and other languages, into Greek. Most of them are still unedited or available in editions that do not meet the modern academic criteria. Nowadays, these translations are attracting scholarly attention, as it is widely recognized that, besides their philological importance per se, they can shed light on the cultural interactions between Late Byzantines and their neighbours or predecessors. This conference aims at addressing this desideratum.

Organizing Committee:
Prof. Antonio Rigo (Venice)
Prof. Brigitte Mondrain (Paris)
Dr. Panagiotis Ch. Athanasopoulos (Venice)

This Conference falls under the dissemination activities of the project “Thomas Aquinas’ Summa Theologiae la Iiae translated by Demetrios Kydones and Bessarion’s Incomplete Compendium of the translation - A Critical Edition Project” (TASTICEP). This project has received funding from the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Sklodowska-Curie grant agreement No. 703595.

Translation Activity in Late Byzantium
An International Conference
Ca’ Foscari University of Venice
June 11th-13th, 2018
Monday, June 11th, 2018
Ca’ Foscari, Dorsoduro 3246
2nd floor, aula Mario Baratto

9:00 Registration

10:00 Greetings
   Prof. Giovannella Cresci, Director of DSU (Venice)
   Prof. Antonio Rigo (Venice)
   Prof. Brigitte Mondrain (Paris)

Session I: The Context
   Chair: Prof. Antonio Rigo

10:20 Prof. Emer. Constantinos N. Constantinides
   (Ioannina)
   Latin Knowledge, Translations and Politics during the Palaepologan Period

10:40 Dr Andrea Massimo Cuomo (Vienna)
   The Sociolinguistics of Multilingualism in (late) Byzantium

11:00 Assist. Prof. Christian Gastgeber (Vienna)
   Latin Texts and Translators in Constantinople during the Palaepologan Period. Evidence from the Imperial and Patriarchal Chanceries

11:20 Discussion

11:40 Coffee break

Session II: The Translations of 13th-15th c.

Session II.1: Theology - Hagiography - Spirituality (cont.)
   Chair: Dr Marie Hélène Blanchet
   15:30 Dr Konstantinos Palaiologos (Patras)
      Manuel Kalekas’ Utilization of the Anonymous Greek Translation of Aquinas’ Collationes in Symbolum Apostolorum
   15:50 Dr Ciro Giacomelli (Padua-Paris)
      Bessarione traduttore di Pietro Lombardo (Marc. gr. 523): note filologiche, paleografiche e codicologiche

16:10 Dr Eleftherios Despotakis (Athens)
      Manuali greci per la confessione cattolica. Osservazioni sul codice Athen. gr. 2473

16:30 Discussion

Tuesday, June 12th, 2018
Ca’ Foscari, Dorsoduro 3246
2nd floor, aula Mario Baratto

Session II.1: Theology – Hagiography – Spirituality (cont.)
   Chair: Dist. Prof. Emer. John Monfasani

10:00 PhD Cand. Ioannis Kassides (Corfu)
      Demetrios Kydones’ Unedited Translation of Gregory the Great’s Homiliae XL in Evangelia, XXVI

10:20 Dr Marco Fanelli (Turin)
      Polemisti bizantini in cerca d’autore: da Riccoldo da Monte di Croce a Giovanni VI Cantacuzeno

9:40 Discussion

Session II.2: Philosophy
   Chair: Dr Christiaan W. Kappes

10:00 Assist. Prof. John A. Demetracopoulos (Patras)
      Anti-Macrobius Christianus, or the Construction of Christian Science: Gregory Palamas’ Capita CL 1–14 (‘De mundo’) (1347-1348) as a Refutation of the Heathen Cosmology in Macrobias’ Commentary on the Dream of Scipio

10:20 Dr Michael Konstantinou-Rizos (London)
      Demetrios Kydones’ (1324-1397) Translation of Thomas Aquinas’ Quaestio disputata de potentia, q. X, a. 4: Manuscript Tradition and Reception

10:40 PhD Cand. Irini Balcoyiannopoulou (Patras)
      Scholars’ ‘Histerto Unknown Greek Abridgment of the First Four Questions from Radulphus Brito’s Commentary on the De Interpretatione

11:00 Discussion

11:20 Coffee break

Session II.3: Sciences
   Chair: Prof. Brigitte Mondrain

11:50 Assist. Prof. Caroline Petit (Warwick)
      Looking for Philaretus. Was the pseudo-Galenic Ad Antonium Translated from Latin?

12:10 PhD Cand. Carole Hofstetter (Paris)
      Les sources du Grand Calcul selon les Indiens : réception et transformation chez les lecteurs byzantins

12:30 Dr Marie Cronier (Paris)
      Un recueil de traités médicaux arabes traduits en grec : le Vind. med. gr. 21 (fin 13e – début 14e s.)

12:50 Discussion

13:10 Lunch

Session II.3: Sciences (cont.)
   Chair: Dr Luigi D’Amelia

15:00 Dr Alberto Bardi (Venice)
      Persian and Arabic Terminology in Byzantine Astronomy (13th-15th century)

15:20 PhD Cand. Thibault Miquet (Paris)
      La traduction grecque du Viatiq du voyageur (Zād al-musāfir) d’Ibn al-Qazzar et l’un de ses remaniements à l’époque paléologue

15:40 Discussion

Session II.4: Literature
   Chair: Prof. Emer. Constantinos N. Constantinides

16:00 Dr Morgane Cariou (Paris)
      La traduction planudeenne des Héroïdes d’Ovide

16:20 PhD Cand. Christos C. Angelopoulos (Ioannina)
      The Planudean Translation of the Dicticha Catonis Incorporated in the Textbooks of the Palaeologan and the Mathemataria of the Ottoman Periods

16:40 Discussion

17:00 End of Conference